

**Д. Д. ВЛАСОВА**  
Свердловск

## **МАНСИЙСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В РУССКОМ УПОТРЕБЛЕНИИ НА ТЕРРИТОРИИ КОНДИНСКОГО РАЙОНА ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

Бассейн р. Конды, левого притока Иртыша, в XVI—XVII вв. был для русских одним из самых недоступных районов, населенных манси. Однако есть сведения, что уже в 1589 и 1598 гг. вогульские волости Большая и Малая Конда платили ясак русскому государю<sup>1</sup>. При тобольском архиепископе Филофее Лещинском (старце Филарете) манси приняли православие<sup>2</sup>, позднее на Конде были основаны четыре церковных прихода с центрами в Шаиме, Сатоге, Леушах и Нахрачах. В результате длительного мансийско-русского языкового взаимодействия к началу XX в. все русские жители на Конде владели мансийским языком и предпочитали говорить на нем<sup>3</sup>. А в 1925 г. на Конде уже не было ни одного манси-мужчины, не умеющего говорить по-русски<sup>4</sup>. В настоящее время по всему району еще можно отыскать человек двадцать манси, пользующихся в быту наряду с русским родным языком.

Совместное проживание в одной физико-географической среде, общие интересы в экономической и бытовой сферах вели к интенсивному освоению русскими мансийской терминологии и, в частности, географической номенклатуры.

Особенность Кондинского края — многочисленные цепи проточных озер и необычайная извилистость песчаной Конды с ее бесчисленными заливами и проливами (протоками). В этой избыточно увлажненной и сильно заболоченной местности ценятся даже незначительные лесные участки.

Не удивительно, что географическая терминология кондинских манси отличается высокой степенью дифференцированности и многочисленностью близких по семантике терминов. Хотя русские

<sup>1</sup> Г. Ф. Миллер. История Сибири, т. 1. М.—Л., 1937, с. 249.

<sup>2</sup> Г. Новицкий. Сказание о народе остячком. М., 1747, с. 49.

<sup>3</sup> Wogulische volksdichtung gesammelt und übersetzt von Artturi Kannisto, I. Helsinki, 1951, S. 21.

<sup>4</sup> Л. Р. Шульц. Очерк Кондинского района. Свердловск, 1928, с. 25.

заимствования, восходящие к ним, различаются по степени освоения и отраженности в местной топонимии, их изучение способствует более глубокому познанию мансийской топонимической системы, унаследованной русскими. Кроме того, исследование данной тематической группы лексики представляет и самостоятельный лингвистический и историко-географический интерес.

Русские географические термины и топонимы были записаны автором на Конде в 1973—1976 гг. от старожилов Кондинского района, мансийская географическая номенклатура — у манси старше 50 лет, помнящих родной язык.

Материал объединен по обозначаемым реалиям. В словарной статье приводятся сведения о распространении термина и его отражении в русских названиях, включающих апеллятивное заимствование из языка манси, а также о мансийской по происхождению, но русской по употреблению топонимии. Топонимы приводятся только для иллюстрации, поэтому их количество ограничено. В наиболее прозрачных случаях дается перевод мансийских топонимов на русский язык. Принципы и особенности фонетической адаптации мансийских топонимов русским языком скрупулезно прослежены Г. В. Глинских<sup>5</sup>. Здесь этот вопрос не рассматривается.

**1. Болота, луга.** 1. Травяное (чистое) болото — манс. *juan̄k* (ВК, СК)<sup>6</sup>, *juāñk* (НК), ср. русск. янга «чистое болото» (ВК, СК), *Домашняя Янга* (СКП), *Терезинская Янга* (СКП), *Пупыйянга* (СКП), *Чебурахъянга* (СКЯ), *Янкватсуй* «бор у края болота» (НКН).

2. Травяное с кочками болото — манс. *kuor*, *kuorje* (СКЯ), *kuorej* (ВКС), ср. русск. *кора*, *коровое место* «болото на берегу с кустарником и кочками» (СКЯ), *кора* «покос» (ВКС); *Данилова Кора*, пок. (ВКС); *Поломеева Кора*, пок. (ВКС), *Русская Кора*, пок. (СКП).

3. Травяная поляна на месте заросшего озера в лесу — манс. *pit̄aŋ kiel'ij* (НКК), *kel'ijās* (СКЯ), ср. русск. *киляй* «сырая поляна в лесу» (СКП), *Киляй*, бол. (ВКЧ).

4. Большое болото — манс. *suar̄ŋ* (СК), ср. русск. *сарча* «большое болото» (СК), *Сарча*, бол. (ВКУ), *Сарчатур*, оз. (СКП).

5. Небольшое болото в вершине речки — манс. *l'ert* (СК), ср. русск. *лерт* «маленькое болото в вершине речки» (СКЯ), *Городищенский Лерт*, бол. (СКЯ), *Левинский Лерт*, бол. (СКЯ), *Лерт*, р. (СКЯ).

6. Низменное место между лесом и болотом, покос — манс. *goŋ* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Миколая Рош* (СКЯ), *Омелькорощ*

---

<sup>5</sup> Г. В. Глинских. Русская топонимия мансийского происхождения в бассейне р. Тавды. Канд. дис. Свердловск, 1972, с. 81, таб. 1—15.

<sup>6</sup> См. список сокращений в конце статьи. По техническим причинам транскрипция упрощена: не отмечена долгота гласных, лабиализация *a*, смещение гласных в средний ряд. Шипящие согласные переданы русскими буквами.

(НKK), *Олымьерощ* (ВКС), *Колемпывлрощ* «покос глухариной деревни» (СКП).

7. Заливной луг — манс. *oit* (СК, НК), ср. русск. *воет* «заливной луг», *Воронвой* (НKK), *Колемпывлроит* «покос глухариной деревни» (СКП — ср. *Колемпывлрощ*).

II. Озера. 1. Озеро — манс. *tur* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Тур*, оз. (ВКЧ), *Вантур*, оз. (НKK), *Кастур*, оз. (НKK), *Ветқицкуалентур* «озеро, где живет мамонт (мифическое существо)» (СКП), *Вищнекуентур* «озеро, где девушка спала» (ВКЧ).

2. Большое проточное озеро — манс. *totan* (ВК, СК, НК), ср. русск. *туман* «большое проточное озеро» (СКЯ, ВКЧ), *Туман*; оз. (НKK, СКЮ), *Левдымский Туман* (НKK), *Кошатский Туман* (НKK), *Каурьятский туман* (НKN), *Рахтинский туман* (СКЯ).

3. Продолговатое озеро, образовавшееся из старицы, иногда соединяющееся с рекой, — манс. *worəj* (ВК, СК, НKK), ср. русск. *Лыворый* «лошадиное озеро» (СКП), *Эхолворый* «озеро конца горы» (СКП), *Луйворый* «нижнее озеро-урай» (НKK). Ср. также русск. *урай*, *урайшко* «продолговатое озеро» (ВК, СК), *Урай*, г. (ВКУ), *Урай*, р. (СКЯ), *Полый Урай* (ВКЧ), *Тараскин Урай* (СКП).

III. Водный поток. 1. Речка — манс. *je* (ВК, СК), *jä* (НК), ср. русск. *Вищья*, р. (НKK), *Ивья*, рч. (ВКС), *Картопья*, р. (ВКС), *Посолья*, р. (СК), *Сохатье*, р. (ВКС).

#### 2. Протока

а. Протока вообще — манс. *posəl* (ВК, СК), ср. русск. *посол*, *посолишко* «протока» (ВКЧ), *Посол*, протока (СКП, ВКЧ), *Посолья*, р. «проточная речка» (СКП).

б. Протока между озером и рекой — манс. *ekt* (СК), *äxt* (НК), ср. русск. *Ахт*, р. (НКТ), *Ах*, протока (ВКЧ, СК), *Аховские*, озера (ВКЧ), *Дальние Ахи*, оз. (ВК), *Нюрах*, р. (ВКЧ), *Печерах*, дер. (ВКЧ), *Пайтых*, р. (ВКЧ), *Половинкахт* (НКТ).

в. Маленькая протока — манс. *jäsmel'* (СКЯ), *jos* (СКЮ), *jues* (СКП), *još* (НKK), *jiäs* (НKN), ср. русск. *Есс*, р. (ВКЧ), *Кулемьёс* (СКЮ), *Алемьюас* (НKK), *Сетальюас* (НKK).

3. Речка с родниками — манс. *piw* (ВКС), *row*<sup>7</sup> (СКЯ), ср. русск. *Пава*, р. (СКЯ, СКП), *Ветрапава*, р. (ВКС), *Каратпава*, р. (ВКС), *Эхатпава*, р. (ВКС).

4. Временный поток в крутых берегах, в овраге; лог — манс. *sos* (ВК, СК), ср. русск. *сош*, *шош* «лог» (ВКЧ), *Сош*, лог (СКП), *Сош*, р. (ВКЧ), *Крутой Сош* (ВКЧ), *Картопсош* (ВКЧ), *Сошсуй* (ВКС).

IV. Части водных объектов. 1. Озеро рядом с руслом реки — манс. *air* (ВК), ср. русск. *Томолаэра* (ВКЧ). Ср. также *агра* «озерко, водоем рядом с руслом реки» (ВКЧ), *Силавская Агра* (ВКЧ), *Ушанатская Агра* (ВКЧ).

<sup>7</sup> Значение термина извлечено из мансийских топонимов: *Sartəŋ Piw* «щучья пава» (ВКС), *Oter Row* «княжеская пава» (СКП).

2. Залив в озере или в реке — манс. *lok* (ВК, СК), *loχ* (НК), ср. русск. *лок*, *лог* «залив в озере» (ВК, СК), *Левкин Лок* (СКЯ), *Березова Лока*, *Нермальска Лока* (ВКЧ), *Лохилох* «шалашный залив» (НКТ), *Сырлок* «песчаный залив» (СКП).

3. Крутой изгиб русла реки — манс. *tesəj* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Вормежи*, ур. (ВКС), *Суймежи*, ур. (ВКС).

4. Плес — манс. *wol'* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Кощеволь* «длинный плес» (ВКС), *Порвольсыр* «песок поперечного плеса» (СКП).

5. Устье речки — манс. *sunt* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Турсунт*, *Турсунка*, дер. (ВКЧ, СКЮ), *Турсунский Туман* (ВКЧ), *Турсунский Ах* (СКЮ).

6. Исток, верхнее течение речки — манс. *tal'ək* (ВК, СК, НК), *täl'əχ* (НК), ср. русск. *Талька*, р. (ВКС), *Вищеталяктур* (СКП).

7. Завал из деревьев в речке — манс. *ʔириц* (ВК, СК), *ириц* (НК), ср. русск. *лупча* «завал в речке», *Березова Лупча* (ВКС), *Горелая Лупча* (ВКС), *Домашняя Лупча* (ВКС), *Ломутинская Лупча* (ВКС), *Посынски Лупчи* (СКП), *Шушумская Лупча* (ВКЧ).

**V. Рельеф.** А. Берега. 1. Край, берег (озера, речки, болота) — манс. *weta* (ВК, СК), *wātə* (НК), ср. русск. *Янқватсуй* «бор у края болота» (НКН).

2. Высокий берег, гора на берегу реки — манс. *eχ* (СК), *āχ* (НК), ср. русск. *Эхолворый* «озеро у конца горы» (СКП).

3. Крутой берег — манс. *sutə* (ВКС), ср. русск. *Сума*, *Сумма*, бор на высоком берегу (ВКЧ), *Шума*, протока (НКН), *Шумья*, р. (НKK), *Кукорсом* (НKK).

4. Береговой обрыв, яр — манс. *n'il'təŋ* (СКЯ), ср. русск. *Нильт*, р. (НKK).

5. Невысокий берег — манс. *rek* (СКЯ), *āχrek* (НKK), ср. русск. *Ахрековский луг* (НKK), *Рысанрек* (СКП).

6. Ровный, песчаный участок русла реки, удобный для рыболовства, «песок» — манс. *ser* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Токловансыр* (*Токлован* — название деревни) (СКП), *Норвольсыр* (СКП), *Саркещпильсыр* «песок у орлиного гнезда» (СКП).

7. Место перетаскивания лодок через мыс или около речного залива, волок — манс. *kortət* (ВК, СК), *χortət* (НК), ср. русск. *кортом* «волок» (ВК, СК), *Луки Кортот* (СКП), *Олехин Кортот* (ВКЧ), *Поповский Кортот* (СКЯ), *Кишовский Кортот* (ВКС), *Кевкортом* «каменный волок», дер. (СКП), *Суйкортом* «боровой волок», бор (СКП).

Б. Возвышенные участки. 1. Остров леса среди болота, луга — манс. *щаχəl* (СК, НК), ср. русск. *чёхла*, *чёхолка* «остров леса среди луга, болота» (СКП, ВКЧ), *Чёхла*, остров леса (СКЯ), *Сахал*, остров леса (НКН), *Варварина Чёхла* (ВКЧ), *Картовчак* (ВКЧ), *Чичванчёхол* (НKK).

2. Возвышение, покрытое лесом — манс. *teswor* (СК), *tāwor* (НК), ср. русск. *мавра* «большой лесной массив» (СК, НК), *Мав-*

ра (НKK), Кошатская Мавра (НKK), Винтъятская Мавра (НKK), Пантрашинская Мавра (СКП).

3. Мыс; возвышенный участок лесного массива, вклиненный в озеро, речку — манс. *ńol* (СК, ВК), *ńäl* (НК), ср. русск. *Потппо-нёл*, мыс и оз. (ВКЧ).

4. Вершина холма, небольшая площадка на возвышении — манс. *serpäñk* (ВК, СК, НК), ср. русск. *сырпанки* «небольшие песчаные травянистые площадки у берега» (ВКС).

5. Крайняя часть возвышения — манс. *owəl* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Хорпол* «конец кедровника» (НКТ).

6. Вытянутая возвышенность у озера, реки — манс. *wiäni* (СК), *wäni*<sup>8</sup> (НК), ср. русск. *Вана*, *Ванна*, мыс (ВКЧ), *Сохван*, продолговатый лесной мыс (НKN), *Сохванка*, р. (НKN), *Тохол-ваны*, *Токлован*, дер. (СКП).

7. Остров — манс. *topr* (СК), *tupr* (ВК, НК), ср. русск. *Тум-па* (ВК, НК), *Тумба* (ВКЧ), *Тумбочка* (НKK).

VI. Участки леса. 1. Хорошее чернолесье, кедровник на возвышениях по берегам рек или в болоте — манс. *korp* (ВКЧ), *хорр* (НК), ср. русск. *корп* «кедровник на возвышениях по берегам рек» (ВКЧ), *Корп*, дер. (СКП), *Вохминский Корп* (ВКЧ), *Шушумский Корп* (ВКЧ), *Толкорп* (ВКЧ), *Энкашкорп* (ВКЧ), *Хорпол* «конец кедровника» (НКТ).

2. Заросли молодого чернолесья у ручья — манс. *sojt* (НKK), ср. русск. *сойма* «низменные участки с чернолесьем в борях» (НKK), *Келсоим*, р. (СКП), *Винтъясоим*, кедровник (НKK).

3. Кедровник в сыром заболоченном месте — манс. *ul'* (СКЯ), ср. русск. *уль* «кедровник» (СКЯ).

4. Сосновый лес, бор — манс. *suĵ* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Сарансуй*, дер. «зырянский бор» (ВКЧ), *Яныйсуйбор* «большой бор» (СКП), *Ранхатсуй*, бор (НKK), *Усолсуй* (ВКС, НKK), *Алемсуйское*, бол. (ВКЧ).

5. Роща; участок, поросший кустами, молодым березняком — манс. *siuow* (СК), *saw* (НК)<sup>9</sup>, ср. русск. *Лессава*, ур. (ВКЧ), *Салансава*, ур. (ВКЧ), *Супоршава* (ВКЧ).

VII. Поселения и промысловые сооружения. 1. Деревня — манс. *rewəl* (ВК, СК), *räwəl* (НК), ср. русск. *Арпавла*, (ВКЧ), *Варпавла* (ВК, СК), *Шумпавла* (НKK).

2. Летнее жилище на покосе, на рыбалке, балаган, шалаш — манс. *lok* (ВК, СК), *loħ* (НК), ср. русск. *Лохилох* (НКТ), *Локилок* (СКП) «шалашный залив».

3. Рыболовное сооружение в речке, обычно в зимнее время, «зимний запор» — манс. *iärər* (ВК, СК), ср. русск. *арпа* «рыболовное ограждение в речке» (ВК, СК), *Супринские Арпы* (ВКС),

<sup>8</sup> Информанты не помнят точно значение термина. Его семантика установлена при сопоставлении с мансийскими топонимами и соответствующими реалиями.

<sup>9</sup> Значение термина выяснено из мансийских топонимов: *Кегшсуow* «Гришины кусты» (СКЯ), *Wiħ Jälrəŋ Wog Saw* «маленькая священная роща на возвышении» (НКТ).

*Муломские Арпы* (ВКС), *Посарпа*, речной залив (ВКС), *Арпавла*, дер. (ВКЧ).

4. Лесной амбарчик для хранения охотничьих запасов — манс. *sumjeχ* (ВК, СК), *somleχ* (НК), ср. русск. *Семлехье* «амбарная речка» (СКЮ).

5. Сооружение в бору для хранения ягод — манс. *kuars* (ВК, СК), *kiärs* (НК), ср. русск. *карус* «сруб на земле, где хранят до зимы ягоды» (ВК, СК, НК), *Кентиных Карус* (СКЯ), *Степана Дмитриевича Карус* (НКН), *Пакиных Карус* (НКН), *Чейметовых Карус* (СКП).

6. Городище, город — манс. *us* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Усконка*, зимовье (СКЯ), *Уссуй*, бор (ВКС), *Усолсуй* «бор с городищем» (НКК), *Усарья*, протока (СКЮ), *Успанкпать*, дер. (СКЯ).

**VIII. Сторона** — манс. *räl* (ВК, СК, НК), ср. русск. *Турпала*, дер. «деревня озерной стороны» (НКТ); ср. также *нерпала* «болотная сторона; ненаселенные места, где промышляют охотники» (СК), *Нерпалка*, р. (ВКЧ).

Мансийские географические термины освоены русскими на Конде в разной степени: одни бытуют в виде апеллятивных заимствований, хорошо известных местному русскому населению и отраженных в топонимии: *арпа*, *воет*, *карус*, *кортом*, *лупча*, *лок* (залив), *мавра*, *посол*, *сарча*, *туман*, *урай*, *чёхла*, *янга*. Менее употребительны термины *агра*, *киляй*, *корп*, *кора*, *лерт*, *нерпала*, *сойма*, *сош* (*шош*), *сырпанки*, *уль*.

Другая часть мансийских географических терминов в русском языке выполняет функцию топонимов (самостоятельное топонимическое употребление) и неизвестна в апеллятивной лексике: *Ахт*, *Ах*, *Вана*, *Есс*, *Нильт*, *Пава*, *Талька*, *Тумпа*, *Тур*, *Сума*.

Отражены только в качестве части топонимов а) в форманте: *-ват*, *-воль*, *-ворый*, *-межи*, *-нёл*, *-ол*, *-навла*, *-пала*, *-рек*, *-рощ*, *-сава*, *-сойм*, *-суй*, *-сунт*, *-сыр*, *-я*; б) в основе: *ахрек*-, *ех*-, *лох*-(шалаш).

Различная степень усвоения мансийских терминов и различные типы бытования их в языке русского населения при живой еще (в нескольких деревнях) параллельной мансийской микротопонимии создают весьма сложную картину употребления мансийской географической терминологии русскими. Возможно также, что некоторые термины (например, *урай*) принесены в бассейн Конды русским населением, переселившимся с Тавды<sup>10</sup>. Они являются одним из многих фактов проявления нивелирующего междialeктного общения.

На верхней Конде в районе н. п. Шаим (ВКЧ), где контакты русских и манси были продолжительнее и интенсивнее, чем в других районах бассейна Конды, наблюдается большее количество апеллятивных заимствований из мансийского языка и больше

<sup>10</sup> Ср.: А. К. Матвеев. Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала. — «Уч. зап. Уральск. ун-та», вып. 32. Свердловск, 1959, с. 76—77.

топонимов с субстратными основами по сравнению с соседними районами (ВКС, ВКУ), где не было таких контактов в XIX в. и где в течение 30—40 лет при наплыве русского населения произошла быстрая смена языка.

### Список сокращений

ВК	—	верхняя Конда	СКЯ	—	пос. Ягодное
ВКЧ	—	пос. Чантырья	СКЮ	—	пос. Юмас
ВКС	—	пос. Супра	НК	—	нижняя Конда
ВКУ	—	город Урай	НКК	—	дер. Карым
СК	—	средняя Конда	НКН	—	пос. Нахрачи
СКП	—	пос. Половинка			(теперь Кондинск)